



KVOPP001GF10

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

(dále jen „smlouva“)

Smluvní strany

Překladatelská agentura Orange Tree s.r.o.

se sídlem: Mánesova 917/28, Praha 2, 120 00

IČO: 27923380

DIČ: CZ 27923380

Zastoupená Mgr. Barborou Vodičkovou, jednatelkou společnosti

Zapsaná v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze pod sp. zn. C 342478

(„Poskytovatel“)

a

Kancelář veřejného ochránce práv

se sídlem: Údolní 39, 602 00 Brno

Právní forma: organizační složka státu

IČO: 70836981

Zastoupená JUDr. Pavlem Pořízkem, Ph.D., vedoucím Kanceláře veřejného ochránce práv

(„Objednatel“)

Objednatel a Poskytovatel jsou dále společně nazýváni též jako „smluvní strany“ a jednotlivě jako „smluvní strana“

se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na uzavření této smlouvy takto:

1. Předmět smlouvy

- 1.1 Předmětem této smlouvy je dohoda smluvních stran na podmínkách, za kterých bude Poskytovatel poskytovat Objednateli překladatelské a tlumočnické služby na základě jednotlivých objednávek Objednatele.
- 1.2 Předmětem plnění veřejné zakázky v rámci tohoto zadávacího řízení jsou překlady textů zejména s právním zaměřením (např. zpráv, souhrnných zpráv, zákonů, článků, prezentací, pozvánek, dopisů, podnětů, zpráv ze šetření podnětů apod.) z českého jazyka do hlavních evropských jazyků (např. angličtiny, francouzštiny, němčiny, italštiny, ruštiny apod.), respektive výjimečně i do některého z mimoevropských jazyků v rozsahu řádově od jednotek stran až po desítky stran, v ojedinělých případech i více než sto stran textu v jednom souboru.

2. Ceny

- 2.1 Ceny za překladatelské služby jsou stanoveny dohodou na základě platného ceníku Poskytovatele, který je Přílohou 1 této smlouvy, nebo individuální dohodou Poskytovatele a Objednatele.
- 2.2 Počet normostran v rámci jednotlivé objednávky se vždy zaokrouhuje na 0,5 normostrany nahoru. Nejmenší účtovaný počet normostran v rámci každé objednávky je 1 normastrana.
- 2.3 Rozsah díla (počet normostran) se vždy určuje z cílového (tj. přeloženého) textu.
- 2.4 Ceny stanovené v Příloze 1 této smlouvy jsou konečné, s výhradou ustanovení článků 2.5 a 2.6 níže. Poskytovatel není plátcem DPH.
- 2.5 Ceny stanovené v Příloze 1 této smlouvy platí pro překladatelské služby poskytované v běžných dodacích lhůtách. Běžná dodací lhůta, jež běží od doby převzetí objednávky a textu k překladu dodavatelem v pracovní době (9.00 – 17.00 hod v pracovní dny) do předání přeloženého textu Objednateli, činí 5 pracovních dnů pro rozsah do 10 normostran a pro rozsah nad 10 normostran textu vždy o jeden pracovní den navíc pro každých 5 normostran textu. Normastranou se pro účely této smlouvy rozumí 1800 znaků textu včetně mezer na stranu přeloženého textu ve formátu .doc/docx nebo 200 slov ve formátu .ppt/pptx. Objednatel bere na vědomí, že v případě dodání textu k překladu v needitovatelném formátu (PDF, jpg, rukou psaný text, nenaformátovaný text digitalizovaný z needitovatelné podoby (OCR)) může být po dohodě účtován poplatek za převod dokumentu do editovatelné podoby.
- 2.6 Zvýší-li se v kterémkoli roce trvání této smlouvy míra inflace vyjádřená průměrným ročním indexem spotřebitelských cen zveřejněná Českým statistickým úřadem ke kalendářnímu měsíci odpovídajícímu měsíci, v němž byla uzavřena tato smlouva, o více než 5 %, zvyšují se aktuálně platné ceny o výši tohoto indexu, a to s účinností ode dne v příslušném měsíci, který se číselným označením shoduje s datem podpisu smlouvy. Toto zvýšení cen o míru inflace lze

uplatnit nejdříve k 1. 7. 2023. Změna cen bude provedena formou dodatku ke smlouvě podepsaného oběma smluvními stranami.

3. Objednávky, jednotlivé smlouvy o dílo

- 3.1 Překladatelské a tlumočnické služby, které jsou předmětem této rámcové smlouvy, budou poskytovány na základě jednotlivých objednávek. Poskytovatel začne pracovat na objednávce až po potvrzení objednávky Objednatele Poskytovatelem.
- 3.2 Dílem se pro účely této smlouvy rozumí zajištění veškerých překladatelských a tlumočnických služeb dle pokynů Objednatele od 1. 7. 2022 do 30. 6. 2026 nebo do vyčerpání finančního limitu 1.900.000 Kč bez DPH, podle toho, která událost nastane dříve. Překladatelskými službami se rozumí překlad textu z předem určeného jazyka do cílového jazyka.
- 3.3 Na kvalitu překladu a korektur bude dohlížet tzv. garant pro překlady. Překlady a korektury budou vyhotoveny dle postupu uvedeného v Příloze 2.
- 3.4 Objednatel bude zasílat jednotlivé objednávky na překlady s korekturou rodilým mluvčím nebo bez korektury rodilým mluvčím vždy s uvedením požadovaného termínu dodání e-mailem na adresu:
brno@orangetree.cz
- 3.5 Poskytovatel se zavazuje potvrdit či případně odmítnout objednávku vždy nejpozději následující pracovní den po doručení e-mailem na adresu odesílatele objednávky.
- 3.6 Pokud Poskytovatel potvrdí objednávku se změnami, považuje se příslušná objednávka za potvrzenou okamžikem schválení změn Objednatelem.
- 3.7 Poskytovatel se zavazuje vynaložit veškeré úsilí, které lze rozumně požadovat, aby vyhověl všem objednávkám Objednatele.

4. Fakturace, platební podmínky

- 4.1 Cena za provedení jednotlivých objednávek dle čl. 3 této smlouvy bude vždy uhrazena na základě faktury – daňového dokladu vystaveného Poskytovatelem.
- 4.2 Poskytovatel je oprávněn vystavit fakturu měsíčně, na základě fakturačních údajů uvedených v záhlaví této smlouvy. Předáním se rozumí doručení poštou na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy nebo e-mailem na adresu Objednatele, z níž byla zaslána příslušná objednávka.
- 4.3 Jednotlivé faktury jsou splatné do 30 dnů od dodání faktury na adresu Objednatele na účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této smlouvy nebo případně na jiný účet uvedený na příslušné faktuře.
- 4.4 Pokud faktura neobsahuje náležitosti daňového dokladu dle platných právních předpisů či pokud obsahuje jinou vadu, je Objednatel oprávněn fakturu vrátit Poskytovateli. V takovém případě je Poskytovatel povinen fakturu opravit nebo vystavit novou fakturu s novou lhůtou splatnosti dle odst. 4.2 této smlouvy.

5. Odpovědnost za vady

- 5.1 Poskytovatel je povinen odstranit jakékoli vady předmětu jednotlivé smlouvy o dílo bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 14 dnů ode dne, kdy bylo Poskytovateli doručeno oznámení Objednatele o výskytu vad. Po dobu odstraňování odůvodněně vytknutých vad se pozastavuje běh doby splatnosti příslušné faktury.
- 5.2 Objednatel je oprávněn vytknout vady předmětu jednotlivé smlouvy nejpozději do 14 dnů ode dne předání.

6. Úroky z prodlení, smluvní pokuty

- 6.1 V případě prodlení Objednatele s úhradou řádně vystavené a doručené faktury je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % nesplacené částky za každý den prodlení.
- 6.2 V případě prodlení Poskytovatele s předáním předmětu jednotlivé smlouvy o dílo či odstraněním odůvodněně vytknutých vad je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z objemu zakázky za každý den prodlení.

7. Komunikace, odpovědné osoby

- 7.1 Smluvní strany se dohodly, že veškerá vzájemná komunikace na základě této smlouvy bude probíhat prostřednictvím telefonu a/nebo elektronické pošty (e-mailu), nevyžádá-li si jedna ze smluvních stran v konkrétním případě písemnou formu.

- 7.2 Telefonické spojení a elektronická adresa pro zasílání objednávek Poskytovateli je tato:

Tel: +420 604 279 594

Tel: +420 542 214 351

email: brno@orangetree.cz

- 7.3 Veškerá ostatní sdělení podle této smlouvy budou zasílána odpovědným osobám:

Za Objednatele:

Jméno: [Ing. Josef Svoboda]

Funkce: [vedoucí odboru vnitřní správy]

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

Jméno: [Mgr. Bc. Libuše Kuncová]

Funkce: [vedoucí odboru administrativních a spisových služeb]

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

Jméno: [Mgr. Zuzana Jarabinská, LL. M.]

Funkce: [právní asistentka VOP a ZVOP]

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

Za Poskytovatele:

Jméno: Jan Adámek

Funkce: vedoucí kanceláře

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

- 7.4 Smluvní strany jsou oprávněny provést změnu svých odpovědných osob prostřednictvím oznámení osobám uvedeným v tomto článku.

8. Platnost a účinnost smlouvy

- 8.1 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma stranami. Platí datum pozdějšího podpisu.
- 8.2 Smlouva se uzavírá na dobu určitou.
- 8.3 Platnost smlouvy může být ukončena dohodou smluvních stran nebo výpovědí podanou některou ze smluvních stran. Dohoda nebo výpověď musí být písemná. V případě výpovědi smlouvy činí výpovědní lhůta oboustranně 3 (tři) měsíce. Výpovědní lhůta začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci doručení výpovědi druhé smluvní straně. Strany se zavazují vyrovnat veškeré závazky a pohledávky plynoucí z této smlouvy nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne jejího ukončení.
- 8.4 Obě smluvní strany mají rovněž právo ukončit tuto smlouvu na základě ustanovení platných českých právních předpisů.

9. Závěrečná ustanovení

- 9.1 Dodavatel souhlasí se zveřejněním textu této smlouvy v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb.
- 9.2 Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky a stanoví se příslušnost českých obecných soudů.
- 9.3 Tuto smlouvu je možné měnit a doplňovat pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami, vyjma úpravy cen na základě míry inflace podle článku 2.6. výše.
- 9.4 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech v českém jazyce, z nichž jeden obdrží každá smluvní strana.

V Brně dne 29-06-2022

Za Objednatele

Jméno: JUDr. Pavel Pořízek, Ph.D.

Funkce: vedoucí Kanceláře

 KANCELÁŘ
VEŘEJNÉHO OCHRÁNCE PRÁV
602 00 Brno - Údolní 39
Telefon: +420 542 542 080

V Brně dne 1.7.2022

Za Poskytovatele

Jméno: Mgr. Barbora Vodičková

Funkce: jednatelka společnosti

Příloha 1

Ceník

JEDNOTKOVÉ CENY:

	výše DPH	Cena celkem bez korektury rodilým mluvčím	Cena celkem po korektuře rodilým mluvčím
překlad celkem	0*		

* Uvedené nabídkové ceny jsou konečné, s výhradou úpravy cen o míru inflace v souladu s článkem 2.6. smlouvy. Překladatelská agentura Orange Tree, s.r.o. není plátcem daně z přidané hodnoty. Prohlašujeme, že v případě, že vznikne během období realizace zakázky povinnost registrace k DPH, budou výše uvedené ceny i nadále účtovány jako konečné, a to včetně DPH v platné sazbě.

** Platí pro překlady do a z anglického jazyka, německého jazyka, francouzského jazyka, italského jazyka, ruského jazyka. Všechny ostatní jazyky dle dohody.

*** Cena se vztahuje pouze na korektury textů přeložených společností Překladatelská agentura Orange Tree s.r.o., které je nutno si vyžádat při objednání překladu.

Příloha 2

Lhůty realizace zakázek

Ceny stanovené v Příloze 1 této smlouvy platí pro překladatelské služby poskytované v běžných dodacích lhůtách. Běžná dodací lhůta, jež běží od doby převzetí objednávky a textu k překladu dodavatelem v pracovní době (9.00 – 17.00 hod v pracovní dny) do předání přeloženého textu Objednateli, činí 5 pracovních dnů pro rozsah do 10 normostran a pro rozsah nad 10 normostran textu vždy o jeden pracovní den navíc pro každých 5 normostran textu.

Překlad o rozsahu max. 5 normostran je Překladatelská agentura Orange Tree, s.r.o. schopna dodat i rychleji, např: do cca 2 hodin od závazné objednávky, ale s expresním příplatkem, na jehož výši by se s Objednatelem dohodla.

Příloha 4

GARANCE

Odborné texty z/do anglického jazyka budou kvůli zajištění vysoké kvality překladu a zejména zajištění jednotné terminologie překládat předem odsouhlasení překladatelé.

Seznam těchto překladatelů je následující:

- Mgr. Alžběta Soperová
- Mgr. Martin Štulík
- Mgr. Barbora Vodičková

Strukturované životopisy výše uvedených překladatelů jsou uvedeny v Příloze 3 návrhu rámcové smlouvy, který je součástí této nabídky.

Korektury textů do anglického jazyka budou kvůli zajištění vysoké kvality překladů a zejména zajištění jednotné terminologie provádět předem odsouhlasení korektoři.

Seznam těchto korektorů je následující:

- Mgr. Veronika Cenková
- Mgr. Lucie Melicharová
- Mgr. Linda Luhanová

Strukturované životopisy výše uvedených korektorů jsou uvedeny v Příloze 3 návrhu rámcové smlouvy, který je součástí této nabídky.

Odsouhlasení překladatelé a korektoři se zúčastní na vyžádání Kanceláře koordinačních schůzek se zástupci Kanceláře týkajících se požadavků na jednotnost terminologie.